Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak nowe niebiosa i nowa ziemia, które Ja tworzę, stoją przede Mną – oświadczenie JAHWE – tak ostoi się wasze potomstwo i wasze imię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jak nowe niebo i nowa ziemia, które Ja tworzę, ostoją się przede Mną — oświadcza JAHWE — tak ostoi się wasze potomstwo oraz wasze imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem to nowe niebo i ta nowa ziemia, które ja uczynię, będą trwać przede mną, mówi JAHWE, tak będzie trwać wasze potomstwo i wasze imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako te niebiosa nowe, i ta ziemia nowa, którą Ja uczynię, stanie przedemną, mówi Pan, tak stanie nasienie wasze i imię wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako niebiosa nowe i ziemia nowa, które ja czynię, że stoją przede mną, mówi JAHWE, tak będzie stać nasienie wasze i imię wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jak nowe niebiosa i nowa ziemia, które Ja uczynię, trwać będą przede Mną - wyrocznia Pana - tak będzie trwało wasze potomstwo i wasze imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak nowe niebo i nowa ziemia, które Ja stworzę, ostaną się przede mną - mówi Pan - tak ostoi się wasze potomstwo i wasze imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo jak nowe niebo i nowa ziemia, które Ja uczynię, będą trwać przede Mną – wyrocznia JAHWE – tak będzie trwało wasze potomstwo i wasze imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo podobnie jak nowe niebo i nowa ziemia, które Ja stworzę, będą trwały przede Mną - wyrocznia JAHWE - tak też będzie trwało wasze potomstwo i wasze imię! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo podobnie jak nowe niebiosa i nowa ziemia, które Ja stworzę, będą istniały przed moim obliczem - orzeka Jahwe - tak istnieć będzie wasza potomność i wasze imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так як нове небо і нова земля, які Я створю, остануть переді Мною, говорить Господь, так стоятиме ваше насіння і ваше імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak staną przede Mną nowe niebiosa oraz ta nowa ziemia, które stworzę – mówi WIEKUISTY, tak stanie wasz ród i wasze imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo jak nowe niebiosa i nowa ziemia, które ja czynię, ostoją się przed moim obliczem – brzmi wypowiedź JAHWE – tak się ostoi wasze potomstwo i wasze imię”. |

1. 1) <x>290 65:17</x>; <x>680 3:13</x>; <x>730 21:1</x> [↑](#footnote-ref-2)